Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ jednak w tej sprawie całkowicie zbezcześciłeś (nawet) wrogów JAHWE,\* syn urodzony tobie musi umrzeć.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) całkowicie zbezcześciłeś (nawet) wrogów JHWH, אֶת־אֹיְבֵי יְהוָה נִאֵץ נִאַצְּתָ (tiq) lub: (1) zupełnie nie wziąłeś pod uwagę wrogów JHWH; (2) całkowicie zbezcześciłeś JHWH wobec Jego wrogów; (3) wyrażenie: wrogów, przypominające: wrogów Dawida, zob. <x>90 25:22</x>, można pominąć; (4) wg 4QSam a : Słowo JHWH, דבר יהוה ; wg G: jednak ponieważ prowokując, sprowokowałeś wrogów Pana przez tę rzecz, πλὴν ὅτι παροξύνων παρώξυνας τοὺς ἐχθροὺς κυρίου ἐν τῷ ῥήματι τούτω. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 11:27</x>; <x>130 20:1-3</x> [↑](#footnote-ref-3)